

C Sueño de China

**Desarrollo
Pacífico
de China**

**El “sueño de China” se
hace realidad**

Origen del “sueño de China”

Etapas del “sueño de China”

**El futuro rumbo del “sueño
de China”**



Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目 (CIP) 数据

中国梦 / 李君如著; 张重光等译. -- 北京: 外文出版社, 2006

(中国的和平发展系列)

ISBN 7-119-04464-8

I.中... II.①李...②张... III.政治 - 概况 - 中国 - 西班牙文

IV. D6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 050049 号

作 者 李君如

责任编辑 余冰清

西文翻译 张金来 林传红 欧阳媛 Jorge Luis López López

西文审定 张重光

内文及封面设计 天下智慧文化传播公司

执行设计 姚 波

制 作 外文出版社照排中心

印刷监制 冯 浩

中 国 梦

*

© 外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2006 年(大 32 开)第 1 版

2006 年 12 月第 1 版 第 1 次印刷

(西)

ISBN 7-119-04464-8

17-S-3720P

Primera Edición 2006

Página www: <http://www.flp.com.cn>

E-mail: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

ISBN 7-119-04464-8

Copyright 2006

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras

Baiwanzhuang No.24, Beijing

Zona postal 100037

Distribuidor:

Corporación China de Comercio

Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35

Apartado postal 399, Beijing

Zona postal 100044

Impreso en la República Popular China

Cifras sobre China

Hasta la actualidad

China ha brindado su apoyo a unos 110 países y organizaciones regionales en más de 2.000 proyectos. Además, ha eximido la deuda de 44 países en vías de desarrollo, cuyo valor global alcanza los 16.600 millones de yuanes.

China amplía sin cesar su participación en las acciones de la ONU sobre la conservación de la paz internacional.

En 14 misiones de la ONU para la conservación de la paz internacional, China envió un total de 3.000 militares, policías y funcionarios de asuntos civiles.

China participa activamente en la cooperación internacional.

China forma parte de la Agencia Internacional de la Energía Atómica y otras 130 organizaciones internacionales. Ha suscrito 267 convenios internacionales multilaterales, incluyendo el Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares.

En los últimos 10 años, los consumidores estadounidenses ahorraron más de 600.000 millones de dólares gracias al uso de productos chinos.

China se convirtió en el tercer mayor importador del mun-

do en 2004, detrás de Estados Unidos y Alemania, con un valor añadido de importación de 148.470 millones de dólares.

Desde 1990 hasta 2004, los inversores extranjeros remitieron de China beneficios por un total de 250. 600 millones de dólares.

Según investigaciones de la Cámara de Comercio China-Estados Unidos en 2005, cerca del 70% de las empresas estadounidenses consiguieron ganancias en China, y el índice de ganancias del 42% de esas empresas superó a su índice promedio global.

Hasta finales de 2004, el volumen neto de la inversión directa al exterior de las ramas no financieras de China alcanzó los 44.800 millones de dólares, dirigida a 149 países y regiones extranjeros.

China importa anualmente productos por unos 500.000 millones de dólares, con los cuales crea cerca de 10 millones de puestos laborales en los países y regiones correspondientes.

Hasta 2020, la magnitud y la demanda global del mercado de China cuadruplicará las de 2000.

China se mantendrá firme en el camino de un desarrollo pacífico, abierto, cooperativo y armonioso.

— Pugnar por un ambiente internacional de paz para el desarrollo, fomentando dicha paz con su propio desarrollo.

— Hacer realidad el desarrollo, valiéndose de sus propias fuerzas, de la reforma y la innovación, mientras insistir en la apertura al resto del mundo.

— Adaptarse a la tendencia de la globalización económica, esforzándose por materializar, junto con los demás países, el beneficio recíproco y el desarrollo común.

— Persistir en la paz, el desarrollo y la cooperación, y construir, junto con los otros países, un mundo armonioso de paz duradera y prosperidad conjunta.

— del libro blanco *El Camino de Desarrollo Pacífico de China*

China sostiene que el mundo armonioso debe ser democrático, justo y tolerante.

— Insistir en la democracia y la igualdad y materializar la cooperación coordinada.

— Persistir en la armonía y la confianza recíprocas y materializar la seguridad conjunta.

— Persistir en la justicia y beneficio recíprocos y materializar el desarrollo conjunto.

— Persistir en la tolerancia y la apertura y materializar el diálogo entre civilizaciones.

— del libro blanco *El Camino de Desarrollo Pacífico de China*

INDICE

Preámbulo 1



I.

El “sueño de China” se hace realidad 11

1. El “sueño de China” de los chinos 12
2. Seguimos el camino del desarrollo pacífico 18
3. Somos capaces de persistir en el desarrollo pacífico 27

INDICE



II.

Origen del “sueño de China” 37

1. “Sueño de China” por salvar y prosperar a la nación china 38
2. Hay que lograr la emancipación nacional y la liberación del pueblo para salvar a la nación y asegurar su subsistencia 42
3. La fundación de la RPCh proporciona las condiciones políticas para el “sueño de China” 46



III.

Etapas del “sueño de China” 51

1. Los preparativos e inicio de la industrialización china 52
2. El “sueño de China” de las “cuatro modernizaciones” de dos etapas de Mao Zedong 57
3. El “sueño de China” de Deng Xiaoping por la modernización en tres etapas 61

INDICE

IV.

El futuro rumbo del “sueño de China” 75

1. Estrategia de desarrollo en “tres nuevas etapas” y el “sueño de China” de construir en todos los sentidos una sociedad modestamente acomodada 76
2. Materialización del “sueño de China” a la luz del concepto de desarrollo científico 94
3. El “sueño de China” que combina la armonía doméstica con la paz exterior 114
4. El “sueño de China” acariciado por los extranjeros 125



Preámbulo

¿Recuerda aún la siguiente escena?

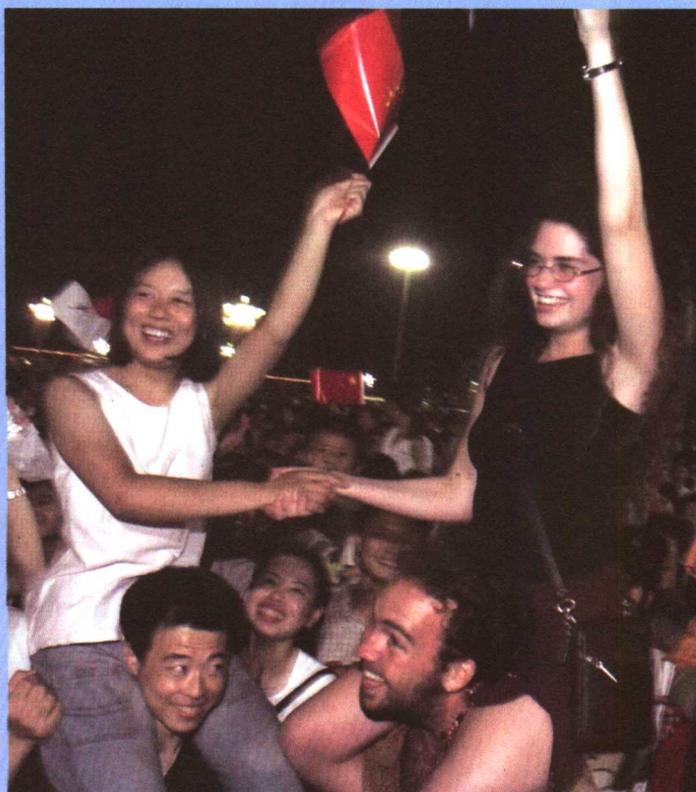
A las seis de la tarde del 13 de julio de 2001, en la 112 Sesión Plenaria del Comité Olímpico Internacional, celebrada en el Centro de Comercio Internacional de Moscú, el entonces presidente del Comité Olímpico Internacional (COI) Juan Antonio Samaranch anunció la victoria de la candidatura de Beijing como organizadora de los XXIX Juegos Olímpicos de Verano. Los miembros de la delegación china comenzaron a dar gritos y saltos de alegría, y se abrazaron mientras lágrimas de profunda emoción corrían por sus mejillas. La parte exterior de la sede de la Sesión Plenaria, la Plaza

■ El 13 de julio de 2001, en la 112 Sesión Plenaria del Comité Olímpico Internacional celebrada en Moscú, el entonces presidente del COI, Juan Antonio Samaranch, anunció el otorgamiento a Beijing de la sede de los XXIX Juegos Olímpicos de Verano. Los miembros de la delegación china dieron gritos y saltos de alegría.



Tian'anmen en la capital china, así como diversas colonias chinas en el extranjero se convirtieron en mares de júbilo por donde flameaban un gran número de banderas chinas y se escuchaban expresiones de total alegría. En la avenida de

El 13 de julio de 2001, Beijing consiguió el derecho a organizar los Juegos Olímpicos de Verano en 2008. En la foto, ciudadanos chinos y extranjeros celebran la victoria de Beijing en la Plaza Tian'anmen.





■ La primera misión espacial tripulada china tuvo lugar el 15 de octubre de 2003, cuando el astronauta Yang Liwei pasó 21 horas en el espacio.

Chang'an, en Beijing, la gente se sentaban sobre los coches blandiendo la bandera nacional roja de las cinco estrellas.

He Zhenliang, miembro del COI, asegura que “es un momento inolvidable para toda la vida”. Todavía recuerda con gran emoción el momento en que Wu Jingguo, miembro del COI de Taipei de China, le abrazó y le dijo con lágrimas en los ojos: “Por primera vez los chinos logramos el derecho a organizar los Juegos Olímpicos. Estoy muy emocionado y muy alegre. Nuestro deseo común se hará realidad”.

Escenas similares a esta se repitieron una y otra vez



■ Nueva Juventud, revista revolucionaria fundada por el intelectual chino Chen Duxiu, uno de los fundadores del PCCCh, en Shanghai el 15 de septiembre de 1915.

cuando las naves espaciales tripuladas Shenzhou V y VI de China navegaban por el espacio.

Esos acontecimientos forman parte del sueño común de los chinos, tanto los habitantes del territorio patrio, incluidos los compatriotas de ambos lados del estrecho de Taiwán, como los chinos de ultramar. Todos desean que China se convierta en una nación poderosa y próspera en la mayor brevedad, alcance la vanguardia del progreso de la modernización mundial y materialice su industrialización y modernización.

Con el fin de hacer realidad este sueño, los chinos ha librado una lucha tenaz durante medio siglo. Conforme a su

plan, dentro de medio siglo China consolidará la modernización preliminar, poniéndose o acercándose al nivel de los países medianamente desarrollados. Para materializar el sueño de la industrialización y la modernización, los chinos requieren de por lo menos dos siglos.

Además, este sueño de los chinos tomó cuerpo desde la dura situación en que China enfrentaba la subyugación nacional y el genocidio causado por la invasión de las potencias occidentales. La peculiaridad de estas circunstancias históricas y las condiciones nacionales han marcado las diferencias entre la primera y segunda etapas del proceso de industrialización y modernización, que al final abrazarán aproximadamente dos centurias.

La primera desde el estallido de la Guerra del Opio en 1840 que provocó China se transformara en un país semicolonial y semifeudal, hasta la fundación de la República Popular China en 1949. Durante ese período, al igual que los países occidentales industrializados, China intentó prosperar sin éxito en las ramas de la industria y el comercio, y así fracasó en su empeño por lograr la industrialización. La razón no fue la falta de esfuerzo de los chinos, sino el hecho de que las potencias occidentales ejercían sobre el país una dominación colonial y las clases dominantes chinas eran corruptas y reaccionarias. En estas circunstancias, los chinos sólo podrían crear las condiciones necesarias para la industrialización y la modernización, derribando la dominación imperialista y feudal mediante una revolución. Por



■ En julio de 1921 se fundó el Partido Comunista de China. En la foto, la sede del I Congreso Nacional del Partido, en la calle Xingye No. 76, Shanghai.

eso, el “sueño de China” de la primera centuria tenía como meta principal procurar la independencia nacional y la liberación del pueblo, o sea, desarrollar la revolución democrática.

La revolución democrática experimentó numerosos reveses en los primeros más de cien años, hasta 1919, cuando estalló el movimiento de la nueva cultura, y se introdujeron

en China el Marxismo-Leninismo y otras diferentes culturas occidentales. En 1921, como resultado de la combinación del pensamiento marxista-leninista con el movimiento obrero de China, nació el Partido Comunista de China (PCCh), y la revolución democrática se convirtió en la revolucionaria de nueva democracia, en que el proletariado dirigía a las masas populares en la lucha contra el imperialismo y el feudalismo. Esta revolución terminó con la victoria total que brindó un gigantesco fruto.

Ese fruto fue el derecho democrático a ser dueño del país, que el pueblo chino logró por primera vez en su historia, y significó el primer y valioso paso que se dio en el camino hacia la modernización política de China, creando condiciones políticas para la industrialización y la modernización.

En esta segunda etapa, tras la fundación de la República Popular China en 1949, el pueblo chino avanza a pasos firmes hacia su gran meta de materializar la modernización inicial antes de 2050. Vale aclarar que los chinos planeaban alcanzar esta meta antes de 2000, pero debido a los serios fallos cometidos en el desarrollo, tal como la “Gran Revolución Cultural”, se perdió mucho tiempo en el proceso, que debió retomarse a finales de 1978, cuando se conocían más a fondo las condiciones nacionales.

Puesto en marcha el proceso de la industrialización y la modernización, Deng Xiaoping, el arquitecto general de la reforma y la apertura de China, formuló como meta de la lucha más práctica, materializar la modernización inicial



■ Acto de proclamación de la Nueva China, en la Plaza Tian'anmen, el 1 de octubre de 1949.

antes de 2050. En la última centuria, el tema principal del “sueño de China” consiste en los esfuerzos por la prosperidad del Estado y la felicidad del pueblo, o sea la construcción del país socialista moderno, próspero, democrático y culturalmente desarrollado.

Ya ha transcurrido la mitad de la trayectoria de la segunda etapa (o centuria). Desde hace más de 50 años, los chinos experimentaron éxitos y fracasos, alegrías y tristezas. Sin embargo, encontraron finalmente un camino correcto hacia la industrialización y la modernización. Cabe afirmar